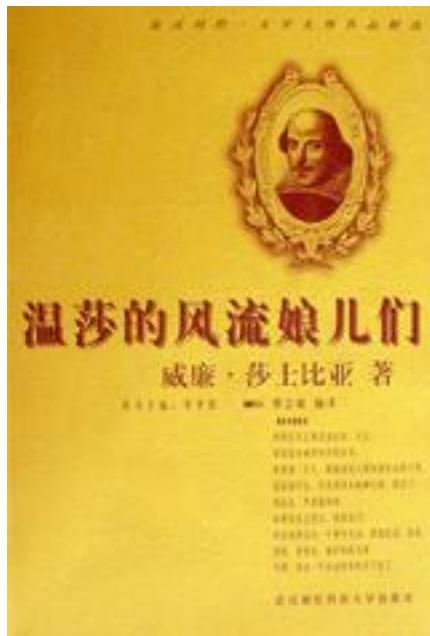


温莎的风流娘儿们



[温莎的风流娘儿们 下载链接1](#)

著者:【英】莎士比亚

出版者:中国青年出版社

出版时间:2014-8-1

装帧:平装

isbn:9787515314846

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。

贪婪好色的没落骑士福斯泰夫，贫困潦倒。为了骗钱，他决定勾搭当地最有钱的两家太太：傅德太太和裴琪太太。他给两人写情书，希望通过和她们谈恋爱而接管两家的钱财。两人收到情书后都很气愤，就商量整整他。傅德太太请桂嫂给福斯泰夫传话，假意请他来家相会。福斯泰夫刚来，裴琪太太就跑来说傅德带着大群人来抓通奸的，结果福斯泰夫仓皇躲在篓子里被人扔到了河里。可是贪婪的欲望驱使着他……

系成熟的“莎士比亚式”浪漫喜剧，也是唯一一部以英国现实为背景反映市民生活的剧本。

它是一部轻松的道德剧，全剧充满着浓郁的生活气息。恩格斯曾指出：“单是《温莎的风流娘儿们》的第一幕就比全部德国文学包含着更多的生活气息。”19世纪，著名作曲家奥托·尼古拉把它谱成歌剧，成为最受人欢迎、最经常演奏的歌剧之一。

作者介绍：

著者：莎士比亚

W. William

Shakespeare (1564~1616)，英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

译者：朱生豪

(1912~1944)，浙江嘉兴人，诗人、翻译家。1936年开始翻译莎士比亚戏剧。为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

目录: 出版说明 /IX

《莎剧解读》序 (节选) (张可、王元化) /XII

莎氏剧集单行本序(宋清如) /X V

剧中人物 /1

第一幕 /3

第一场 温莎；裴琪家门前 /4

第二场 同前 /17

第三场 嘉德饭店的一室 /18

第四场 凯易斯医生家中一室 /23

第二幕 /31

第一场 裴琪家门前 /32

第二场 嘉德饭店中之一室 /42

第三场 温莎附近的野地 /55

第三幕 /59

第一场 弗劳莫附近的野地 /60

第二场 温莎街道 /66

第三场 傅德家中一室 /71

第四场 裴琪家中一室 /83

第五场 嘉德饭店中的一室 /89

第四幕 /96

第一场 街道 /97

第二场 傅德家中一室 /98

第三场 嘉德饭店中的一室 /109

第四场 傅德家中一室 /110

第五场 嘉德饭店中的一室 /114

第六场 嘉德饭店中的另一室 /120

第五幕 /123

第一场 嘉德饭店中的一室 /124

第二场 温莎公园 /126

第三场 温莎街道 /127

第四场 温莎公园 /129

第五场 公园中的另一部分 /130
附录 /143
关于“原译本”的说明 (朱尚刚) /144
译者自序 (朱生豪) /147
• • • • • (收起)

[温莎的风流娘儿们](#) [下载链接1](#)

标签

莎士比亚

朱生豪

戏剧

英国文学

喜剧

剧本

英国

戏剧剧本

评论

两位太太太俏太有意思啦

欢乐逗趣的故事

玲珑女偏遇玲珑事，温莎娘三戏福爵士

感觉自己受专学影响太深了，第一反应竟然是这部戏体现了什么样的社会历史现实……

剧中剧。人人都有自己的盘算，想主导这出戏剧的走向。有的人自以为聪明绝顶，却不知早已经掉入他人设下的圈套里。这出喜剧设置的巧妙，我喜欢。“在恋爱的事情上，都是上天亲自安排好的；金钱可以买田地，娶妻只能靠运气。”2333

风流娘儿们多机智，男人多色又昏目，好玩的剧。

非常棒！就是最后一句台词都能为莎翁的幽默风趣折服。剧中自然又一波三折的情节，只为了三番捉弄福斯塔夫。而这也是喜剧真正的卓越之处——捉弄人，可莎士比亚捉弄得相当高明～

冲着朱生豪入的版本 感觉在看民国莎翁版家庭剧 但不得不说 好会骂人 好会整人 好开心

译者译名如雷贯耳

2017年381本：风流娘们，大娘，乡绅，好民国的翻译，开始变多线程，风趣讽刺

莎翁剧中的人物总是跟他本人一样，非常爱自导自演，几乎人人都是“戏精”附体，人手一出精彩的“骗局”。

比如店主更改牧师和医生的会面地点，“破坏”了两个人原本打算上演的决斗戏码；比如傅德为了探查妻子是否忠贞，化身妻子的另一个追求者同爵士周旋；傅妻和裴妻则在另一边共谋捉弄贪财好色的爵士，夫妻二人一开始对彼此的“戏份”一无所知，真相大白后众人目标一致，共同对付爵士；

比如裴家夫妻二人对于女婿人选各有打算，二人势均力敌，自作主张，却同被女儿及其

情人所欺瞒；这部剧还有比较明显嵌套式结构，例如：居民们为了吓唬爵士，一起在森林中演了一出猎夫和精灵的喜剧，爵士前去赴约，不知身已在戏中，自己就是被那幕后之手操控的木偶；而在这出戏“上演”的过程中，又有一个“抢亲”的故事暗中进行，称得上是“戏中戏”。

跟莎翁学如何整人

有趣。

趣味性较强，但是这个翻译…浓厚的乡土化语言风格让人很出戏唉

读的第一本莎士比亚的剧作，感觉很不错。

没啥感觉的剧本。

有意思 可惜通篇的“官人”“娘子”“嫂子”实在出戏

莎翁的喜剧，单纯直率，黑与白真诚与欺骗聪慧与愚笨泾渭分明，憨憨傻傻的人物们让你觉得世界真美好。朱生豪翻译的文字极具莎翁感，更显戏剧化，更期待他翻译的诗作

喜欢。戏剧人物形象丰满。

伊丽莎白女王最喜欢的剧

书评

我没看过，不过上大学的时候，一位白发苍苍、粉笔字写得倍有毛笔字作风的、讲授古典文学课的教授曾经谈到这部作品，当时他说的是：“温莎的快乐妇女。”我们反应了好长一段时间才明白原来说的是“温莎的风流娘们”。俺们老师很严谨啊，不敢把同学们带坏了。呵呵。

莎士比亚悲喜剧集看到第三部，《温莎的风流娘儿们》，相比《仲夏夜之梦》和《威尼斯商人》，倒觉得莎士比亚的这部戏剧很单纯的喜剧。

作为没落骑士阶级的毕斯塔夫贪财好色，先是纵容仆人偷盗，后因为财力不济，预谋勾引两位掌管丈夫财产的贵妇人，不知道这位长相愚钝的大胖子...

福斯塔夫和哈姆莱特都是莎士比亚笔下的典型人物，只是福斯塔夫是典型的小人物，倒霉又有很多坏习气：道德不检点、贪图、好色。

这部剧，据闻是在《亨利四世》取得强烈反响之后，应女王号召写福斯塔夫谈恋爱的。这种小人物有种种欲望，或正常或龌龊卑贱，想着投机倒把，现实...

复仇，用计策还是用武力？

剧中人物福斯塔夫赶走仆人毕斯托尔和尼姆时，二人说的这句话是整部剧的注脚。但他们是为了捉弄他，而不是要他性命。

这部剧可以说是将“喜剧”二字表达得淋漓尽致了。全剧情节俏皮有趣，这个特点串起了所有人物。没想到，看剧本竟看出了“小品”的效...

第一次看莎剧便是朱生豪先生的译本，后来在《朱生豪情书全集》中也就知道了《温莎的风流娘儿们》这么一出笑剧。我从《朱生豪情书全集》中摘录几段先生自己对《温莎的风流娘儿们》翻译心得，以飨读者。朱生豪写给宋清如的第261封信中写道：“一译完《仲夏夜之梦》，赶着便接...

《温莎的风流娘们儿》，朱生豪译本，去年就翻过，喜剧本身不论，觉着朱先生这本书翻译的过于乡土化。爵士的妻子被称作大娘，大嫂，还要风流一下，想想就觉得没有欲望了……其他比较雷的翻译比如剧中角色把爱尔兰牧师称为爱尔兰鬼子。

当然，朱先生的译文还是了得，他翻译的...

[温莎的风流娘儿们_下载链接1](#)